

¡Hola a todos!

Aquí les paso el texto (¡y solo el texto!) de la conferencia que di el viernes, día 8 de mayo de 2009, más conocido por el nombre de

DÍA HISPÁNICO.

Primero debo confesar una cosa.

Como muchos de ustedes saben, sobre todo los del segundo año, suelo recomendarles que utilicen libros para los trabajos escritos y que no saquen todo el material de internet. Fiel a estos principios, empecé a buscar libros sobre el tema en las bibliotecas que están a mi alcance: por una parte en la biblioteca de la universidad (UB) y, por otra, en la biblioteca municipal de Heidelberg. En ésta no encontré nada. En la UB aparecían tres títulos, de los cuales uno no había llegado todavía y los otros dos los tenía un estudiante desde hacía un año y medio.

¿Y qué hice? Pues, mirar en internet, claro.

Allí tropecé con una avalancha impresionante de material: artículos, libros, foros, chat rooms, imágenes, películas, etc.

Sin duda, el nombre esencial para este tema es el de Ilán Stavans, mexicano y catedrático de Culturas Latinas y Spanglish del Almhurst College de Nueva York, quien escribió en 2003 el tratado panhispánico y sociocultural "Spanglish: the Making of a New American Language", en el que se incluyen 4500 palabras y expresiones en spanglish con las traducciones correspondientes al español y al inglés, un ensayo sobre la historia del spanglish y una genial traducción al spanglish del primer capítulo del Quijote.

Y ahora, el texto de la conferencia, por cierto, muy poco modificado.

SPANGLISH:

Introducción:

Los estudiantes que estuvieron conmigo en el curso de español intensivo del primer año, suelen conocer la siguiente frase:
¡Daddy, daddy, cierra el window, que está reinando!
“¡Papá, papá, cierra la ventana que está lloviendo!”
“Daddy, daddy, close the window, it’s raining!”

Es una frase que pertenece a unos de mis textos preferidos para los ejercicios de comprensión lectora que siempre doy poco antes de terminar el curso. El título de este texto es “El triunfo del spanglish en Estados Unidos”.

La frase en cuestión nos sube el telón para esta conferencia, en la que trataré de aclarar de dónde procede el spanglish, qué es, cómo es, dónde se habla, sus características. Daré ejemplos, y, naturalmente, hablaré, si queda tiempo, de los problemas que presenta a los lingüistas, ya que ocasiona muchísimas polémicas.

Hablemos del nombre:

Como podemos ver, la palabra spanglish, está formada por “español” y “english”.

He encontrado varios términos: spanglish, espanglish y espanglés, ingañol, espangleis, espanglis. Además se habla de “texmex” en Texas y de “cubonics” en Miami, debido a que allí se concentran los cubanos.

Sin duda, el término más usado es “spanglish”.

Como decía un hablante del spanglish en internet: “Spanglish o espanglish, tanto da, porque de todas formas lo pronuncio espanglish.”

Hablemos de cifras:

Hay muchísimos hispanos en Estados Unidos. Sabemos que ya es el mayor grupo étnico fuera del de procedencia europea. Hablaré de hispanos, porque deriva de la palabra "español", y no de latinos, ya que deriva del latín e implica a todos los latinoamericanos (es decir, se incluye a los brasileños, e.o.). De todas formas, ambas palabras se usan como sinónimos.

Las cifras que he encontrado varían entre 40 millones - el 10% del total de los hispanohablantes en el mundo entero (¡!) - y 55 millones (entre legales e indocumentados) en el año 2007.

De todas formas, el censo de la población estadounidense del año 2000 nos da la cifra segura de 42,7 millones de hispanos en EEUU lo que significa el 15% de la población.

Vamos a ver cómo se reparten:

Mapa: CENSO Estados Unidos del año 2000

Marrón oscuro:	48,8 – 91,3%	entre la mitad y el total ¡!
Marrón claro:	22,7 – 48,7	entre un cuarto y la mitad.
Amarillo:	7,5 – 22,6	también un % respetable.

Los hispanos se concentran naturalmente en los estados fronterizos, como bien se puede ver en el mapa, pero no solo ahí. No olvidemos los mencionados cubanos en Florida y los puertorriqueños en Nueva York .

Un poco de historia:

Estados perdidos por México en el siglo XIX.

Durante mucho tiempo los EEUU han sido considerados como un país monolingüe, donde se habla inglés.

Los expertos hablan de "melting-pot" (crisol), término con el cual se designa el proceso por el que diferentes lenguas y culturas se asimilan a la lengua y cultura dominantes.

(Verschiedene Sprachen und Kulturen werden von der herrschenden Kultur assimiliert.)

Sin embargo, fue el español la primera lengua europea hablada en toda América.

(Sobre cómo se realizó esto podemos discutir otro día.)

Fue a mediados del siglo XIX (concretamente en 1848 con el tratado de Guadalupe) que México perdió la mitad de sus territorios y que éstos entraron a formar parte de los EEUU, el actual sudoeste (Southwest), con los estados California, Arizona, Nevada, Utah, y grandes partes de Nuevo Mexico y Colorado. Los nombres españoles de la mayoría de ellos nos recuerdan su origen.

Con ello quiero indicar que la hispanización del Sudoeste es en realidad una re-hispanización.

En el siglo XX empieza la masiva inmigración de hispanos, que todavía dura y no parece que vaya a agotarse pronto. Las razones son las que todos conocemos: la inestabilidad política y económica, la sobrepoblación de las grandes ciudades y el deseo de encontrar una vida mejor.

¿Contacto armonioso?

Es obvio que el contacto entre anglos e hispanos no siempre tuviera lugar de forma armoniosa.

(Los anglos / gringos son los norteamericanos de procedencia europea.)

WEST SIDE STORY, en español AMOR SIN BARRERAS, estrenado en 1957, es una moderna versión de Romeo y Julieta, es decir, de la historia de un amor imposible y uno de los musicales más famosos de la historia. Trata la problemática entre anglos y hispanos (en este caso puertorriqueños) en el Bronx, en Nueva York.

Fusión cultural

Muchos hispanos eligen una lengua – español o inglés – sin embargo, la mayoría de ellos se encuentra en una situación de bilingüismo.

El contacto permanente entre ambas lenguas está creando una enorme fusión cultural: la hispanización de los EEUU y la anglosajonización de los hispanos.

Por ello, hoy en día los expertos ya no hablan de melting-pot (crisol) sino de saladbowl (ensaladera).

Todos hablan spanglish

El término “spanglish” surge entre los años 1965 y 1970. Se cree que lo inventaron los puertorriqueños y dominicanos de Nueva York.

Casi todos los hispanos lo usan en mayor o menor grado. El spanglish no discrimina clases sociales, lo habla el inmigrante indocumentado recién llegado, el trabajador de clase media así como el ejecutivo de clase alta.

Definiciones

He encontrado un gran número de definiciones, desde insultos como “mezcla deforme” (unformig, häßlich), “jerga de analfabetos” (Analphabetenjargon), hasta la propagación de un “nuevo idioma”, definición de Ilán Stavans.

“Es el habla de una subcultura que florece en las grandes urbes de EEUU.”

“[...] es una de las grandes tendencias de la cultura juvenil contemporánea en América Latina del mismo modo que lo fueron el sexo, la droga y el rock and roll en los años sesenta.”

“[...] un código de comunicación oral, de espíritu libre y que desafía toda normalización.”

[...] es una capitulación, indica marginalización, no liberación
"Lo único cierto es que nadie sabe a ciencia cierta qué es exactamente el spanglish y seguiremos sin saberlo hasta que alguien nos lo aclare desde un punto de vista científico"

"El fenómeno es tan complejo, que es muy difícil que una persona conceptualice y te diga es una jerga, es el origen de un nuevo idioma" y "Yo no creo que sea más cómodo para las personas comunicarse en espanglish que comunicarse bien en inglés o bien en español".

"Estamos en contacto gente de distintas culturas, de distintas lenguas, y es lógico que surja una lengua que sea una combinación de otras cosas. Desde el principio de los tiempos todas las lenguas se han formado de esta manera."

He escogido la siguiente definición, puesto que se puede trabajar bien con ella:

Se podría definir como un "idioma" híbrido formado a partir del español al emplear

- palabras inglesas sin traducir,
- traducidas literalmente o de forma incorrecta o
- adaptadas a la ortografía, gramática y pronunciación españolas.

Así que podemos distinguir dos niveles de spanglish:

Primer nivel:

"Mary se ganó la lottery." "Abre el window."

Aquí se mezclan simplemente los dos idiomas sin corromperlos: Esto es el puro cambio de código, el "code-switching".

Pero el spanglish no es solo un code-switching.

Es mucho más, ya que no se limita a cambiar de código, es decir, de idioma durante una conversación, sea por frases enteras o palabras sueltas.

Esto se ve en el segundo nivel:

"Voy a vacunar la carpeta"

to vacuum the carpet

Aspirar (Pasar la aspiradora por) la alfombra

Es la total descomposición del inglés para adaptarlo al español.

1) Palabras inglesas se pronuncian como si fuesen españolas.

Sandwich, nailon.

2) Se usan verbos en inglés conjugados en español.

Formatear, clicar.

3) Se traducen literalmente términos en inglés.

Reportar por informar.

4) Palabras inglesas en vez del equivalente español.

Shopping por centro comercial, cambiar el look por apariencia, el boom, por auge.

Más ejemplos:

Un ejemplo comprensible para todos:

"Oye, papi, llegó mi grincar ayer y estoy super happy."

Grincar = GREEN CARD (¡!)

El spanglish en este ejemplo resulta muy eficiente, ya que es mucho más fácil decir "grincar" que "tarjeta de residencia y permiso de trabajo que da el Departamento de Seguridad Interna".

Ejemplo ya un poco más difícil:

"Te llamo pa´tras."

I´ll call you back.

Te llamo luego.

"Se deliveran grocerías/groserías"

"We deliver groceries"

"Enviamos la compra a casa"

Aquí podemos observar además un juego de palabras genial, ya que una grosería (con s) es una descortesía y deliberar (con b) es reflexionar, pensar. Grobheit, überlegen

"Va a correr para presidente."
He's going to run for president.
Va a lanzar su candidatura a la presidencia.

"Me haces el feivor de suapiar el flor."
Favor, to sweep, the flour
Me haces el favor de barrer el suelo.

- ¿Dónde están Mary y Tony?
- Están culeándose en el rufo.
To cool, roof
Están tomando el aire en la azotea.

Este ejemplo es muy divertido, porque en realidad suena un poco raro en español.

Incomprensible para una persona de fuera:
"Se me laqueó la troca."
The truck is locked out.
La camioneta se quedó cerrada con las llaves adentro.

PERO: SE TRATA DE UNA FRASE SACADA DE UN ANUNCIO PUBLICITARIO EN TV de una compañía de seguros.

Spanglish está floreciendo en el mundo publicitario y no solo ahí!

Con esto llegamos al siguiente punto:

Spanglish en los medios de comunicación:

El spanglish ya no es un fenómeno puramente oral por estar ya establecido en los medios de comunicación: cine, radio y TV, revistas, periódicos, música y, por supuesto, en internet.

(Tengamos en cuenta que, como dijo Jorge Ramos, presentador de noticias de la cadena Univision, el objetivo de los medios de comunicación es transmitir informaciones y no dar clases de español.)

REVISTAS

Un claro ejemplo del uso escrito de spanglish LATINA.

Latina es una revista mensual que se vende en todos los EEUU desde 1996. Se dirige sobretodo a un público femenino y ha sido la primera revista que ha publicado artículos en spanglish.

Títulos de portada:

“Mujeres who rule, with brains, guts and ganas (Lust)”

“Glam up pronto” (arreglarse en 5 minutos / sich zurecht machen)

“Hot fiesta fashions for every figura”

La típica lectora de Latina tiene unos 30 años, es biligüe, nacida en los Estados Unidos, educada, de clase media-alta, con una buena renta anual.

Spanglish en TV y radio.

En EEUU hay una enorme cantidad de emisoras de TV locales y no solo locales en español. En los últimos 10 años, paulatinamente han ido integrando programas en spanglish e incluso han pasado a utilizarla como único idioma.

Lo mismo ocurre en las emisoras de RADIO: hace unos dos años cambiaron a spanglish como lengua única cuatro emisoras de radio de Dallas.

“¿Qué pasa USA?” es una serie de TV bilingüe filmada en Miami hace 30 años. En ella los actores hablan en español y en inglés.

Y aquí se ven las limitaciones del spanglish:

Hay que imaginar una telenovela en la que una señora le dice a otra: "Tienes que vacuumlinear la carpeta porque tiene un damage".

Ahora bien, si se quisiera vender esta serie a cadenas televisivas en Colombia, Venezuela, Chile o Argentina, el público no entendería nada.

Spanglish en Internet:

"Te FORWARDEO el mail donde escribí mi USER y PASSWORD, AGÉNDALO, y no lo pierdas, recuerda CLIQUEAR el botón rojo para que puedas ACCESAR, si no vas a tener que LOGEARTE otra vez. ESCANEAME por favor tus fotos porque FAXEADAS no se ven. Me voy, tengo que seguir SURFEANDO."
(Me ahorro la traducción.)

Sin duda, el spanglish ha tenido la mayor difusión a nivel mundial en Internet.

Hay expertos que incluso hablan de Ciberespanglish.

Este moderno medio lleva consigo una cantidad enorme de neologismos. Las informaciones llegan tan rápido que no hay ni tiempo para traducirlas, ni para que la gente se acostumbre al término español correspondiente.

El proceso de la adopción de términos técnicos y neologismos es siempre igual:

La tecnología se envía desde la casa madre (en EEUU, por ejemplo) a las manos de un reducido número de técnicos españoles. Todo llega en inglés, y estos técnicos son los primeros que traducen, creando un primer argot con el que se entienden entre sí. Pero éste se transmite más o menos directamente a los clientes más cercanos.

Este primer argot solo desaparecerá cuando el producto sea distribuido de forma masiva y aparezca un traductor para redactar los manuales para el "gran público".

Más ejemplos

Ahí te va el meil. Te atacho lo que hablamos. Me avisas si llegans nius.
Correo electrónico. Te envío anexo ... si llegan novedades.

“Software embedido” = Software embedded (integrado)

Esto se encontró en un manual de uso para ordenadores en Paraguay.

“Este programa no soporta el Powerbook” (support!)
Manual de usuario para ciertos programas de Mac:

¿TENEMOS MIEDO A UTILIZAR PALABRAS CASTELLANAS POR PARECERNOS POCO TÉCNICAS O DEMASIADO SENCILLAS???

Link por vínculo o enlace.

Spanglish y la literatura

¡Asímismo existe un auténtico movimiento literario!

Los primeros de llevar el spanglish a la literatura fueron los Nuyorican Writers, un grupo de poetas y dramaturgos de vanguardia en los años 70, de origen puertorriqueño que habían crecido en NY y escribían en inglés y español.

El Nuyorican Poets Café fue fundado en el bajo Manhattan en 1973. En poco tiempo se convirtió en un foco cultural de NY. 1977 apareció el cuento satírico “Pollito chicken” de Ana Lydia Vega. Es el principio de toda la literatura en spanglish.

En 2008 Junot Díaz ganó el premio Pulitzer con el título “The brief wondrous life of Oscar Wao” escrito en spanglish. (novela picaresca sobre la vida de un inmigrante latino) Burlesker Schelmenroman, dt. im Fischer Verlag.
Libros sobre el spanglish hay muchos.

Y por último:

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el Chase. [...]
(Ilán Stavans)

¿Lo reconocen?

En un lugar de La Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.

Así empieza el primer capítulo de Don Quijote de La Mancha de Miguel de Cervantes y Saavedra

Aquí termina la conferencia. A continuación les doy un par de ideas que podrían servir de base para profundizar el tema.

POLÉMICAS

En años recientes los inmigrantes han llegado en fuertes oleadas, cosa que renueva la discusión sobre la problemática del spanglish y “la progresiva pérdida del español entre los hispanos”, como temen algunos expertos.

Defensores y detractores (Verleumder) del spanglish: tanto en uno como en otro grupo hay catedráticos renombrados.

He observado con claridad dos extremos opuestos, que se reflejan en las siguientes definiciones:

En un artículo con el título: “El español que se habla en EEUU será decisivo en el futuro del idioma”, se lee “el spanglish no solo no degrada el idioma español, sino que lo enriquece.” Se

cita a Roberto Fernández, profesor de lenguas modernas en la Universidad del Estado de Florida (FSU).

“No solo es utilizado para compensar deficiencias de competencia lingüística, sino que excluye al hispano que no entiende inglés y al angloparlante que no domina el español, además de poder ser también una simple diversión.”
(Sin comentario, lo dejo a discusión.)

El español en EEUU “está muy contaminado, corrompido y lleno de anglicismos”, pero al mismo tiempo, “muy vivo, ágil, cambiante y lleno de energía”. (Jorge Ramos)
(Y todo en una sola frase...)

El spanglish se extiende por toda América:

El spanglish no se limita al habla de la población hispana de los EEUU, sino que se extiende por todo el mundo hispanohablante.

Ciudad de México:

Mi family en Iunates Estais no espika espaniol en la Jaiscul, solo en la jaus [...]"

Family, to speak, Highschool

Mi familia en Estados Unidos no habla español en la escuela, solo en casa..

Más arriba encuentran Vds. la cita del manual paraguayo.

(¡Y tengo muchas más citas!)

“El impacto que ha generado el spanglish ha despertado numerosas polémicas con respecto a si el español o el inglés pueden perder su pureza de una forma irremediable y si el spanglish es un idioma legítimo.”

-> Perdición de pureza de ambos idiomas.

Odón Betanzos	<->	Ilán Stavans
Mezcla deforme	<->	nuevo idioma

Coloquio celebrado en 2001 en el Instituto de Cervantes de NY.

Artículo muy polémico contra Stavans, catedrático defensor del spanglish como “realidad social que está ahí. Este país se ha latinizado de una manera total.”

Jergas regionales

Los expertos sostienen que el vocabulario del spanglish tiene variantes regionales y que los hablantes en parte no se entienden entre sí:

Troca (descendientes de mexicanos en el sudoeste)
Te llamo pa' atrás (cubanos de Florida)

Esto significa un problema a la hora de definir al spanglish como idioma del futuro.

Da ursprünglich als Vortrag konzipiert, nicht konsequent zitiert!! (Und zwar gar nicht.)

Quellenangaben sämtlicher Artikel, Zitate, Texte, Aussagen, etc. etc. etc. bei mir. (ley)